

قراءات آحاد شهر بابہ

Lectures des dimanches du mois de Babah

1. First Sunday of Babah
2. Second Sunday of Babah
3. Third Sunday of Babah
4. Fourth Sunday of Babah
5. Fifth Sunday of Babah

First Sunday of The Month of
Babah

الأحد الأول من شهر بابہ

Le Premier Dimanche du mois de
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور العشيّة 66 : 1-2

لِيَتَرَأَفَ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا. وَلِيُظْهِرَ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. لَتُعْرَفَ فِي
الْأَرْضِ طَرِيقَكَ. وَفِي كُلِّ الْأُمَّمِ خَلَاصُكَ. هَلْلُوِيَا.

Psalms 67:1-2

1 God be merciful to us
and bless us, And cause
His face to shine upon us.
Selah

2 That Your way may be
known on earth, Your
salvation among all
nations.

Alleluia

Psalms 67:1-2

1 Que Dieu nous prenne
en pitié et nous bénisse,
Qu'il fasse briller sa face
parmi nous,

2 Pour que, sur la terre, on
connaisse ton chemin, Et
parmi toutes les nations,
ton salut,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 14:15-21

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا."

Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

Mathieu 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et lui dirent: "L'endroit est désert et déjà l'heure est tardive; renvoie donc les foules, qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres."

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِیَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَیْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat.
17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Mais Jésus leur dit: "Elles n'ont pas besoin d'y aller: donnez-leur vous-mêmes à manger." 17 Alors ils lui disent: "Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons." "Apportez-les-moi ici", dit-il.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغِفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى
الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Et, ayant donné l'ordre aux foules de s'installer sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons et, levant son regard vers le ciel, il prononça la bénédiction; puis, rompant les pains, ils les donna aux disciples, et les disciples aux foules.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
قُفَّةً مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ
وَالنِّسَاءَ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children

(Glory be to God forever.)

20 Ils mangèrent tous et furent rassasiés; et l'on emporta ce qui restait des morceaux: douze paniers pleins! 21 Or, ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 62 : 1-2

يا الله إلهي إليك أُبَكِّرُ، لأن نفسي عطِشَتْ إليك. هكذا ظَهَرْتُ
لك في القُدسِ لأرى قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ. هَلْلُويا.

Psalms 63:1, 2

1 O God, You are my God;
Early will I seek You; My
soul thirsts for You.

2 So I have looked for You
in the sanctuary, To see
Your power and Your
glory.

Alleluia

Psaume 63:1, 2

1 Dieu, c'est toi mon Dieu,
dès l'aube je te désire; mon
âme a soif de toi.

2 J'étais ainsi quand je t'ai
vu dans le sanctuaire, en
contemplant ta force et ta
gloire,

Alléluia

وفي عشية السُّبُوت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتتنظرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء

Matthew 28:1-20

1 Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. 2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven,

Matthieu 28:1-20

1 Après le sabbat, au commencement du premier jour de la semaine, Marie de Magdalena et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. 2 Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre: l'Ange du Seigneur descendit du ciel,

ودحرج الحجر عن باب القبر، وجلس عليه. وكان منظره كالبرق،
ولباسه أبيض كالثلج. ومن خوفه اضطرب الحراس وصاروا
كأموات.

and came and rolled back
the stone from the door,
and sat on it. 3 His
countenance was like
lightning, and his clothing as
white as snow. 4 And the
guards shook for fear of
him, and became like dead
men.

vint rouler la pierre et
s'assit dessus. 3 Il avait
l'aspect de l'éclair et son
vêtement était blanc
comme neige. 4 Dans la
crainte qu'ils en eurent,
les gardes furent
bouleversés et devinrent
comme morts.

فأجاب الملاك وقال للمراتين: " لا تخافا أنثما، فإنّي أعلم أنكما
تطلبان يسوع الذي صُلب. ليس هو ههنا، بل قام كما قال. هلما انظرا
الموضع الذي كان موضوعاً فيه.

5 But the angel answered and said to the women, Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. 6 He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay.

5 Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes: "Soyez sans crainte, vous. Je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié. 6 Il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit; venez voir l'endroit où il gisait.

واذهباً سريعاً قولاً لتلاميذه: إنه قد قام من بين الأموات. وها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلتُ لكم".
فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرحٍ عظيم، مُسرعتين لتُخبرا تلاميذه.

And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you. 8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word.

Puis, vite, allez dire à ses disciples: "Il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez. Voilà, je vous l'ai dit. Quittant vite le tombeau, avec crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.

وإذا يسوع لاقاهما قائلاً: "سلامٌ لكما". فأما هُما فأمسكتا بقدميه
وسجدتا له. حينئذٍ قال لهما يسوع: "لا تخافا. اذهبا علما
إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، وهناك يرونني".

9 And as they went to tell
His disciples, behold,
Jesus met them, saying,
Rejoice! So they came
and held Him by the feet
and worshiped Him. 10
Then Jesus said to
them, Do not be afraid.
Go and tell My brethren
to go to Galilee, and
there they will see Me.

9 Et voici que Jésus vint à
leur rencontre et leur dit: "Je
vous salue." Elles
s'approchèrent de lui et lui
saisirent les pieds en se
prosternant devant lui. 10
Alors Jésus leur dit: "Soyez
sans crainte. Allez annoncer
à mes frères qu'ils doivent se
rendre en Galilée: c'est là
qu'ils me verront."

وفيما هما ذاهبتان إذا قومٌ من الحُرَّاسِ جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان. فاجتمعوا مع الشُّيوخ، وتشاوروا، وأخذوا فضَّةً ذاتَ قيمةٍ وأعطوها للجند

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened. 12 When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers,

11 Comme elles étaient en chemin, voici que quelques hommes de la garde vinrent à la ville informer les grands prêtres de tout ce qui était arrivé. 12 Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une bonne somme d'argent,

قائلين: " قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا سمع الوالي هذا القول نُقِنه نحنُ، ونصيركم مُطمئنين ."

13 saying, Tell them, 'His disciples came at night and stole Him away while we slept.'

14 And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure.

13 avec cette consigne: "Vous direz ceci: "Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous dormions.

14 Et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur, c'est nous qui l'apaiserons, et nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ
عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

15 Ils prirent l'argent et se conformèrent à la leçon qu'on leur avait apprise. Ce récit s'est propagé chez les Juifs jusqu'à ce jour.

وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ
يَسُوعُ. وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّ.

16 Then the eleven
disciples went away into
Galilee, to the mountain
which Jesus had
appointed for them. 17
When they saw Him, they
worshiped Him; but some
doubted.

16 Quant aux douze
disciples, ils se rendirent en
Galilée, à la montagne où
Jésus leur avait ordonné de
se rendre. 17 Quand ils le
virent, ils se prosternèrent,
mais quelques-uns eurent
des doutes.

فتقدّم يسوع وخاطبهم قائلاً: "إني قد أعطيت كل سلطان في السماء وعلى الأرض، فامضوا الآن وتلمذوا جميع الأمم وعمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

18 And Jesus came and spoke to them, saying, All authority has been given to Me in heaven and on earth. 19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

18 Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles: "Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. 19 Allez donc: de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit,

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهِيَ أَنَا
مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ". آمِينَ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

20 teaching them to
observe all things that I
have commanded you;
and lo, I am with you
always, even to the end of
the age. Amen.

(Glory be to God forever.)

20 leur apprenant à garder
tout ce que je vous ai
prescrit. Et moi, je suis
avec vous tous les jours
jusqu'à la fin des temps.
Amen.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (2:12-3:6)

ولمّا أتيتُ إلى ترواس، لأجل إنجيلِ المسيح، وانفتحَ لي بابٌ في الربِّ، لم تسترِحْ روحي، لأني لم أجدُ تيطُسَ أخي. لكنّ ودّعنُهُم وخرَجْتُ من هناك إلى مَكِدُونِيَّةَ.

2 Corinthians 2:12-3:6

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened to me by the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titus my brother; but taking my leave of them, I departed for Macedonia.

2 Corinthians 2:12-3:6

12 J'arrivai alors à Troas pour prêcher l'Évangile du Christ et, bien que le Seigneur m'ouvrit grande la porte, 13 je n'eus pas l'esprit en repos, car je ne trouvai pas Tite, mon frère. J'ai donc pris congé d'eux et je suis parti pour la Macédoine.

فشكراً لله الذي يُظهرنا في المسيح كلَّ حينٍ، يُظهرُ بنا رائحةَ معرفتهِ
في كلِّ مكانٍ. لأنَّنا رائحةُ المسيح الذَّكيَّة لله، في الذين يخلُصون وفي
الذين يهلكون.

14 Now thanks be to God
who always leads us in
triumph in Christ, and
through us diffuses the
fragrance of His
knowledge in every place.

15 For we are to God the
fragrance of Christ
among those who are
being saved and among
those who are perishing.

14 Grâce soit rendue à
Dieu qui par le Christ,
nous emmène en tout
temps dans son triomphe
et qui, par nous, répand en
tout lieu le parfum de sa
connaissance. 15 De fait,
nous sommes pour Dieu la
bonne odeur du Christ,
pour ceux qui se sauvent et
pour ceux qui se perdent;

لِقَوْمٍ رَائِحَةٌ مَوْتٍ لِمَوْتٍ، وَلِقَوْمٍ رَائِحَةٌ حَيَاةٍ لِحَيَاةٍ. وَمَنْ هُمْ أَهْلًا لِهَذِهِ؟
لَأَنَّنا لَسْنَا كَالكَثِيرِينَ الَّذِينَ يَعْشُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ بِتِجَارَتِهِمْ، لَكِنْ كَمَا مِنْ
إِخْلَاصٍ، بَلْ كَمَا مِنْ اللَّهِ نَتَكَلَّمُ أَمَامَ اللَّهِ فِي الْمَسِيحِ.

16 To the one we are the aroma of death leading to death, and to the other the aroma of life leading to life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not, as so many, peddling the word of God; but as of sincerity, but as from God, we speak in the sight of God in Christ.

16 pour les uns, une odeur de mort qui conduit à la mort, pour les autres, odeur de vie qui conduit à la vie. Et qui est à la hauteur d'une telle mission? 17 Nous ne sommes pas en effet comme tant d'autres qui trafiquent de la parole de Dieu; c'est avec sincérité, c'est de la part de Dieu, à la face de Dieu, dans le Christ, que nous parlons.

أَفَنبْتَدِي أَيْضاً نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا، أَمْ لَعَلَّنَا نَحْتَاجُ كَقَوْمٍ لِرِسَائِلٍ مَدْحٍ
إِلَيْكُمْ، أَوْ مِنْكُمْ؟ لِأَنَّ رِسَالَتَنَا هِيَ أَنْتُمْ، مَكْتُوبَةٌ فِي قُلُوبِنَا،
مَعْرُوفَةٌ وَمَقْرُوءَةٌ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ.

3:1 Do we begin again to commend ourselves? Or do we need, as some others, epistles of commendation to you or letters of commendation from you? 2 You are our epistle written in our hearts, known and read by all men;

1 Allons-nous de nouveau nous recommander nous-mêmes? Ou bien avons-nous besoin, comme certains, de lettres de recommandation pour vous, ou de votre part? 2 Notre lettre, c'est vous, lettre écrite dans nos coeurs, connue et lue par tous les hommes.

ظَاهِرِينَ أَنْكُمْ رَسُولُ الْمَسِيحِ، مَخْدُومَةٌ مِنَّا، مَكْتُوبَةٌ لَا بِمِدَادِ بِلِّ
بِرُوحِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَا فِي أَلْوَاحِ حَجْرِيَّةٍ بَلْ فِي أَلْوَاحِ قَلْبٍ لَحْمِيَّةٍ.
وَلَكِنْ لَنَا ثِقَةٌ مِثْلُ هَذِهِ بِالْمَسِيحِ لَدَى اللَّهِ.

3 clearly you are an
epistle of Christ,
ministered by us, written
not with ink but by the
Spirit of the living God,
not on tablets of stone
but on tablets of flesh,
that is, of the heart. 4
And we have such trust
through Christ toward
God.

3 De toute évidence, vous
êtes une lettre du Christ
confiée à notre ministère,
écrite non avec de l'encre,
mais avec l'Esprit du Dieu
vivant, non sur des tables de
pierre, mais sur des tables de
chair, sur vos coeurs. 4 Telle
est l'assurance que nous
avons grâce au Christ,
devant Dieu.

ليس أننا أهلاً من أنفسنا وحدنا أن نفتكر شيئاً كأنه من أنفسنا، بل كفايتنا من الله، هذا الذي جعلنا أهلاً لأن نكون خدام العهد الجديد. لا بالحرف بل بالروح. لأن الحرف يقتل ولكن الروح يحيي.

5 Not that we are sufficient of ourselves to think of anything as being from ourselves, but our sufficiency is from God, 6 who also made us sufficient as ministers of the new covenant, not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

5 Ce n'est pas à cause d'une capacité personnelle que nous pourrions mettre à notre compte, c'est de Dieu que vient notre capacité. 6 C'est lui qui nous a rendus capables d'être ministres d'une Alliance nouvelle, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 22 - 2 : 1 - 5)

إذ قد طهَّرتُم نفوسَكُم في طاعةِ الحقِّ بمحبةٍ أخويَّةٍ عديمةِ الرِّياءِ، أحبُّوا بعضَكُم بعضاً من قلبٍ طاهرٍ دائماً. مولودينَ ثانيةً،

1Peter 1:22-2:5

22 Since you have purified your souls in obeying the truth through the Spirit in sincere love of the brethren, love one another fervently with a pure heart, 23 having been born again,

1Pierre 1:22-2:5

22 Vous avez purifié vos âmes, en obéissant à la vérité, pour pratiquer un amour fraternel sans hypocrisie. Aimez-vous les uns les autres d'un coeur pur, 23 avec constance, vous qui avez été engendrés à nouveau

لَا مِنْ زَرْعٍ يَفْنَى، بَلْ مِنْ مِمَّا لَا يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيَّةِ الدَّائِمَةِ. لِأَنَّ
كُلَّ جَسَدٍ كَعُشْبٍ، وَكُلُّ مَجْدِهِ كَزَهْرِ عُشْبٍ.

not of corruptible seed but
incorruptible, through the
word of God which lives
and abides forever, 24
because All flesh is as
grass, And all the glory of
man as the flower of the
grass.

par une semence non pas
corruptible mais
incorruptible, par la parole
de Dieu vivante et
permanente. 24 Car toute
chair est comme l'herbe, et
toute sa gloire comme la
fleur de l'herbe:

العُشْبُ يَبْسُ وَزَهْرُهُ سَقَطَ، وَأَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَنَتَبَّتْ إِلَى الْأَبَدِ.
وهذه هي الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرحوا عنكم إذاً كلَّ شرِّ
وكلَّ غشٍّ وكلَّ رياءٍ وكلَّ حسدٍ وكلَّ نميمةٍ،

The grass withers, And its
flower falls away, 25 But
the word of the Lord
endures forever. Now this
is the word which by the
gospel was preached to
you. 2:1 Therefore, laying
aside all malice, all deceit,
hypocrisy, envy, and all evil
speaking,

l'herbe sèche et sa fleur
tombe; 25 mais la parole
du Seigneur demeure
éternellement. Or, cette
parole, c'est l'Évangile qui
vous a été annoncé. 1
Rejetez donc toute
méchanceté et toute ruse,
toute forme d'hypocrisie,
d'envie et de médisance.

مثل أطفال مَوْلُودِينَ الآنَ اشْتَهَوْا اللَّبْنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغَشِيَّ لَكِي
تَنَّمُوا بِهِ لِلْخَلَاصِ. إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ
تَأْتُونَ إِلَيْهِ حَجْرًا حَيًّا مَرْدُولًا مِنَ النَّاسِ

2 as newborn babes,
desire the pure milk of
the word, that you may
grow thereby, 3 if indeed
you have tasted that the
Lord is gracious. 4
Coming to Him as to a
living stone, rejected
indeed by men,

2 Comme des enfants
nouveau-nés, désirez le lait
pur de la parole afin que,
par lui, vous grandissiez
pour le salut, 3 si vous avez
goûté que le Seigneur est
bon. 4 Approchez-vous de
lui, pierre vivante, rejetée
par les hommes

ولكن مُختارٌ من الله وكرِيمٌ. كونوا أنتم أيضاً كحجارةٍ حيَّةٍ مَبْنِيَّين بيتاً روحانياً، كهنوتاً طاهراً لتقديم ذبائحٍ روحيةٍ مقبولةٍ عند الله بيسوع المسيح.

but chosen by God and precious, 5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

mais choisie et précieuse devant Dieu. 5 Vous-mêmes, comme des pierres vivantes, entrez dans la construction de la Maison habitée par l'Esprit, pour constituer une sainte communauté sacerdotale, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

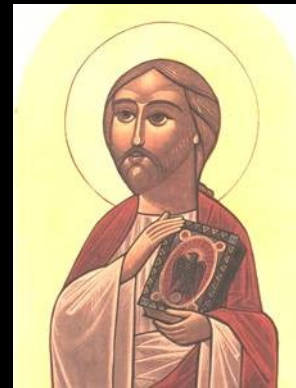
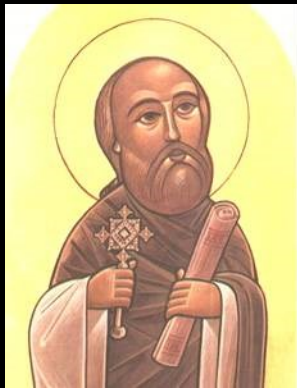
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (43 - 36 : 13)

وأما داود فقد خدم مشورة الله في جيله، ورقد وانضمَّ إلى آباءه، ورأى الفساد. وأما الذي أقامه الله فلم ير الفساد.

Acts 13:36-43

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, was buried with his fathers, and saw corruption; 37 but He whom God raised up saw no corruption.

Actes 13:36-43

36 Or David, après avoir servi, en son temps, le dessein de Dieu, s'est endormi, a été mis auprès de ses pères et il a connu la décomposition. 37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas connu la décomposition.

فليكن هذا الأمر معلوماً عندكم أيها الرجالُ الإخوةُ، أنَّه بهذا يُنادى لكم
بغفران خطاياكم، بهذا يتبرَّرُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ ما لم تقدرُوا أن
تتبرَّروا منه بناموس موسى.

38 Therefore let it be known to you, brethren, that through this Man is preached to you the forgiveness of sins; 39 and by Him everyone who believes is justified from all things from which you could not be justified by the law of Moses.

38 Sachez-le donc, frères, c'est grâce à lui que vous vient l'annonce du pardon des péchés, et cette justification que vous n'avez pas pu trouver dans la loi de Moïse, c'est en lui qu'elle est pleinement accordée à tout homme qui croit.

فَانظُرُوا لئَلَّا يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ مَا قِيلَ فِي الْأَنْبِيَاءِ: انظُرُوا أَيُّهَا الْمَتَهَانُونَ
وَتَعَجَّبُوا وَاهْلِكُوا، لِأَنَّي أَعْمَلُ فِي أَيَّامِكُمْ.

40 Beware therefore, lest what has been spoken in the prophets come upon you: 41 Behold, you despisers, Marvel and perish! For I work a work in your days,

40 Prenez donc garde d'être atteints par cette parole des prophètes: 41 Regardez, vous les arrogants, soyez frappés de stupeur et disparaissez! Je vais en effet, de votre vivant,

عملاً لا تُصدِّقونه إن أخبركم أحدٌ به. وفيما هم خارجون جعلوا يطلبون إليهما أن يكلماهم بهذا الكلام في السَّبْت القادم.

A work which you will by no means believe, Though one were to declare it to you.' 42 So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.

accomplir une oeuvre, une oeuvre que vous ne croiriez pas si quelqu'un vous la racontait". 42 A leur sortie, on pria instamment Paul et Barnabas de reparler du même sujet le sabbat suivant.

فَلَمَّا انصرفت الجماعةُ، تبع كثيرٌ من اليهود والمُتعبدين من الغرباء بولس وبرنابا، اللذين كانا يكلمانهم ويقنعانهم أن يتبوا في نعمة الله.

43 Now when the congregation had broken up, many of the Jews and devout proselytes followed Paul and Barnabas, who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

43 Quand l'Assemblée se fut dispersée, un bon nombre de Juifs et de prosélytes adorateurs accompagnèrent Paul et Barnabas qui, dans leurs entretiens avec eux, les engageaient à rester attachés à la grâce de Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 34:1-2

أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِحُهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ
تَفْتَخِرُ نَفْسِي، يَسْمَعُ الْوَدْعَاءُ وَيَفْرَحُونَ. هَلَلُويا.

Psalms 34:1-2

1 I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.

2 My soul shall make its boast in the Lord; The humble shall hear of it and be glad.

Alleluia

Psaume 34:1-2

1 Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à la bouche.

2 Je suis fier du Seigneur, que les humbles se réjouissent en m'écoutant,

Alléluia.

ثُمَّ دَخَلَ كَفَرْنَاحُومَ أَيْضاً بَعْدَ أَيَّامٍ، فَسُمِعَ أَنَّهُ مَوْجُودٌ فِي بَيْتٍ. فَاجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعدِ الْبَيْتَ يَسْعُهُمْ وَلَا مَا قُدَّامَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ.

Mark 2:1-12

1 And again He entered Capernaum after some days, and it was heard that He was in the house. 2 Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive them, not even near the door. And He preached the word to them.

Marc 2:1-12

1 Quelques jours après, Jésus rentra à Capharnaüm et l'on apprit qu'il était à la maison. 2 Et tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur annonçait la Parole.

فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاحِدًا مَفْلُوجًا يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةُ رِجَالٍ. وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَدْخُلُوا
بِهِ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ،

3 Then they came to Him,
bringing a paralytic who
was carried by four men. 4
And when they could not
come near Him because of
the crowd,

3 Arrivent des gens qui lui
amènent un paralysé porté
par quatre hommes. 4 Et
comme ils ne pouvaient
l'amener jusqu'à lui à
cause de la foule,

صَعَدُوا عَلَى السَّطْحِ وَكَشَفُوا سَقْفَ الْبَيْتِ حَيْثُ كَانَ موجوداً. وبعْدَ مَا
نَقَبُوهُ دَلَّوْا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمفلُوجُ مُضْطَجِعاً عَلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يسوعُ
إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمفلُوجِ: " يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ ."

they uncovered the roof
where He was. So when
they had broken through,
they let down the bed on
which the paralytic was
lying. 5 When Jesus saw
their faith, He said to the
paralytic, Son, your sins
are forgiven you.

ils ont découvert le toit au-
dessus de l'endroit où il
était et, faisant une
ouverture, ils descendent
le brancard sur lequel le
paralysé était couché.5
Voyant leur foi, Jésus dit
au paralysé: "Mon fils, tes
péchés sont pardonnés."

وكان قومٌ من الكتبةِ هناك جالسينَ يُفكِّرونَ في قلوبهم قائلينَ: " لماذا يتكلَّمُ هذا هكذا بتجاديفٍ؟ لأنَّ مَنْ يَقْدِرُ أن يَغْفِرَ الخطايا إلاَّ اللهُ الواحدُ وحدهُ؟ " فلوقتِ عَلمَ يسوعُ بروحه أَنَّهُم يُفكِّرونَ هكذا في أَنفُسِهِم،

6 And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

7 Why does this Man speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone? 8 But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves,

6 Quelques scribes étaient assis là et raisonnaient en leurs coeurs: 7 "Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés sinon Dieu seul?" 8 Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes,

فقال لهم: " لماذا تُفكِّرونَ بهذا في قلوبكم؟ أيُّما أيسرُ، أن يُقالَ للمفلوجِ، مغفورةٌ لكَ خطاياك، أم أن يُقالَ: قُمْ واحمِلِ سريرَكَ وامشِ؟ فلكي تعلموا أن لابنَ الإنسانِ سلطاناً على الأرضِ أن يغفرَ الخطايا ".

He said to them, Why do you reason about these things in your hearts? 9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'? 10 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins

Jésus leur dit: "Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos coeurs? 9 Qu'y a-t-il de plus facile , de dire au paralysé: "Tes péchés sont pardonnés", ou bien de dire: "Lève-toi, prends ton brancard et marche"? 10 Eh bien,! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre, -

قال للمفلوج: " لك أقول قُمْ واحمِل سَرِيرَكَ واذهبْ إلى بيتك ". فقام للوقتِ وحملَ سَرِيرَهُ وخرجَ قُدَّامَ الكلِّ، حتى بُهتَ الجميعُ ومجّدوا الله قائلين: " ما رأينا واحداً هكذا قطُّ! ". **(والمجد لله دائماً)**

11 He said to the paralytic, I say to you, arise, take up your bed, and go to your house. 12 Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, We never saw anything like this!.

(Glory be to God forever.)

11 il dit au paralysé: "Je te dis: lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. 12 L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu en disant: "Nous n'avons jamais rien vu de pareil!

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of
Babah

الأحد الثاني من شهر بابيه

Deuxième Dimanche du mois de
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 67:3,4

فَلتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللهُ فَلتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا. لِأَنَّكَ تَحْكُمُ فِي الشُّعُوبِ بِالِاسْتِقَامَةِ وَتَهْدِي الأُمَمَ فِي الأَرْضِ. هَللُويَا.

Psalms 67:3, 4

3 Let the peoples praise You, O God; Let all the peoples praise You.

4 For You shall judge the people righteously, And govern the nations on earth. Alleluia

Psaume 67:3, 4

3 Que les peuples te rendent grâce, Dieu. Que les peuples te rendent grâce, tous ensemble.

4 Car tu gouvernes les peuples avec droiture, et sur terre tu conduis les nations, Alléluia.

متى 17:24-27

ولَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاهُومَ تَقَدَّمَ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الْجِزْيَةَ إِلَى بَطْرُسَ وَقَالُوا لَهُ: "أَمَا يُوفِي مُعَلِّمُكُمُ الْجِزْيَةَ؟" قَالَ: "نَعَمْ".

Matthew 17:24-27

24 When they had come to Capernaum, those who received the temple tax came to Peter and said, Does your Teacher not pay the temple tax? He said, Yes.

Mathieu 17:24-27

24 Comme ils étaient arrivés à Capharnaüm, ceux qui perçoivent les didrachmes s'avancèrent vers Pierre et lui dirent: "Est-ce que votre maître ne paie pas les didrachmes?" - "Si", dit-il.

فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: " مَاذَا تَظُنُّهُ يَا سَمْعَانُ؟ مِمَّنْ يَأْخُذُ
مُلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوْ الْجَزِيَّةَ، أَمِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟ " قَالَ لَهُ:
" مِنَ الْأَجَانِبِ ".

And when he had come into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth take customs or taxes, from their sons or from strangers? Peter said to Him, From strangers.

Quand Pierre fut arrivé à la maison, Jésus, prenant les devants, lui dit: "Quel est ton avis, Simon? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils taxes ou impôt? De leur fils, ou des étrangers?" Et comme il répondait: "Des étrangers",

فَلَمَّا قَالَ لَهُ مِنَ الْأَجَانِبِ قَالَ لَهُ: " فَإِذَا الْبَنُونَ أَحْرَارٌ. وَلَكِنْ لِنَلَّا
نُعْتِرَهُمْ، امض إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقِ صِنَارَتَكَ، وَالسَّمَكَةُ الَّتِي تَطْلُعُ أَوَّلًا
خُذْهَا، وَمَتَى فَتَحَتْ فَاها تَجِدُ إِسْتَارًا، فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنكَ ".
(**والمجد لله دائماً**) .

Jesus said to him, Then
the sons are free. 27
Nevertheless, lest we
offend them, go to the
sea, cast in a hook, and
take the fish that comes
up first. And when you
have opened its mouth,
you will find a piece of
money; take that and give
it to them for Me and you
(**Glory be to God forever.**)

Jésus lui dit: "Par
conséquent, les fils sont
libres. 27 Toutefois, pour ne
pas causer la chute de ces
gens-là, va à la mer, jette le
hameçon, saisis le premier
poisson qui mordra, et
ouvre-lui la bouche: tu y
trouveras un statère.
Prends-le et donne-le-leur,
pour moi et pour toi.
(**Gloire à Dieu**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (63:6, 3-4)

كُنْتُ أَذْكَرُكَ عَلَى فِرَاشِي، وَفِي أَوْقَاتِ الْأَسْحَارِ كُنْتُ أُرْتِّلُ لَكَ. شَفَتَايَ
تُسَبِّحَانِكَ، لِذَلِكَ أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي.
هللويا.

Psalms 63:6, 3-4

6 When I remember You
on my bed, I meditate on
You in the night watches.

3 My lips shall praise You

4 Thus I will bless You
while I live. Alleluia

Psaume 63:6, 3-4

6 Quand sur mon lit je pense
à toi, je passe des heures à
te prier.

3 Mes lèvres te célébreront,
ainsi

4 je te bénirai ma vie durant,
Alléluia.

مرقس 16:2-8

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتين إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقِلْنَ لبعضهنَّ: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ."

Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

Marc 16:2-8

2 Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. 3 Elles se disaient entre elles: "Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau?"

فرفعن عيونهنَّ ورأينَ أنّ الحجرَ قد دُحرج! لأنَّه كانَ عظيمًا جدًّا.
ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شابًّا جالسًا عن اليمينِ لابسًا حُلَّةً بيضاءَ
فاندھشنَ.

But when they looked up,
they saw that the stone had
been rolled away--for it was
very large. 5 And entering
the tomb, they saw a young
man clothed in a long white
robe sitting on the right
side; and they were
alarmed.

Et, levant les yeux, elles
voient que la pierre est
roulée; or, elle était très
grande. 5 Entrées dans le
tombeau, elles virent,
assis à droite, un jeune
homme vêtu d'une robe
blanche, et elles furent
saisies de frayeur.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُنَّ: " لَا تَخَفْنَ! أَنْتَنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ.
قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنْ اذْهَبْنَ،
وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرَسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.

6 But he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.
7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee;

6 Mais il leur dit: "Ne vous effrayez pas. Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié: il est ressuscité, il n'est pas ici; voyez l'endroit où on l'avait déposé. 7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre: "Il vous précède en Galilée;

هناك ترونه كما قال لكم ". فخرجن سريعاً وهربن من القبر، لأنَّ
الرَّعدة والحيرة أخذتاھنَّ. ولم یقلن لأحدٍ شیئاً، لأنَّھنَّ کُنَّ خائفاتٍ.

(**والمجد لله دائماً**)

there you will see Him, as
He said to you. 8 So they
went out quickly and fled
from the tomb, for they
trembled and were
amazed. And they said
nothing to anyone, for
they were afraid.

(Glory be to God forever.)

c'est là que vous le verrez,
comme il vous l'a dit. 8 Elles
sortirent et s'enfuirent loin
du tombeau, car elles
étaient toutes tremblantes
et bouleversées; et elles ne
dirent rien à personne, car
elles avaient peur.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنتوس (4 : 5 - 15)

فإننا لسنا نكرز بأنفسنا، بل بالمسيح يسوع ربنا، ونحن أيضاً
عبيد لكم من قبل يسوع المسيح.

2 Corinthians 4:5-15

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.

2 Corinthians 4:5-15

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus.

لأن الله الذي قال أن يُشرق نورٌ من ظلمةٍ، هو الذي أضاء في قلوبنا،
نور معرفة مجد الله بوجه يسوع المسيح. ولنا هذه الذخيرة في أوان
خزفية،

6 For it is the God who
commanded light to
shine out of darkness,
who has shone in our
hearts to give the light of
the knowledge of the
glory of God in the face
of Jesus Christ. 7 But we
have this treasure in
earthen vessels,

6 Car le Dieu qui a dit: que la
lumière brille au milieu des
ténèbres, c'est lui-même qui
a brillé dans nos coeurs pour
faire resplendir la
connaissance de sa gloire
qui rayonne sur le visage du
Christ. 7 Mais ce trésor, nous
le portons dans des vases
d'argile,

لكي يكون فضل القوّة لله لا منّا. محزونين في كلّ شيءٍ، لكن
غير مُتضايقين. مطرودين لكن غير ساقطين. مُضطَهَدِين لكن
غير متروكين. مطروحين ولكن غير هالِكين.

that the excellence of the
power may be of God
and not of us. 8 We are
hard pressed on every
side, yet not crushed; we
are perplexed, but not in
despair; 9 persecuted,
but not forsaken; struck
down, but not destroyed-

pour que cette incomparable
puissance soit de Dieu et non
de nous. 8 Pressés de toute
part, nous ne sommes pas
écrasés; dans des impasses,
mais nous arrivons à passer;
9 pourchassés, mais non
rejoint; terrassés, mais non
achevés;

حاملين في أجسادنا كلَّ حين إماتة يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في أجسادنا. لأننا نحن الأحياء نُسلَّم في كلِّ حين للموت من أجل يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت.

10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. 11 For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps. 11 Toujours, en effet, nous les vivants, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre existence mortelle.

فالموت إذاً يعمل فينا، ولكن الحياة فيكم. وفينا هذا الرُّوح الذي
للإيمان حسب المكتوب " آمنتُ لذلك تكلمت "، نحن أيضاً
نؤمن ولذلك نتكلم.

12 So then death is
working in us, but life in
you. 13 And since we have
the same spirit of faith,
according to what is
written, I believed and
therefore I spoke, we also
believe and therefore
speak,

12 Ainsi la mort est à
l'oeuvre en nous, mais la
vie en vous. 13 Pourtant,
forts de ce même esprit de
foi dont il est écrit: J'ai cru,
c'est pourquoi j'ai parlé,
nous croyons, nous aussi,
et c'est pourquoi nous
parlons.

لأن جميع الأشياء كانت من أجلكم، لكي تكثر النعمة، ويزداد الشكر من الكثيرين لمجد الله. عالمين أن الذي أقام الرب يسوع سيقيمنا نحن أيضاً مع يسوع، ويوقفنا معكم.

14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you. 15 For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera nous aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui. 15 Et tout ce que nous vivons, c'est pour vous, afin qu'en s'accroissant la grâce fasse surabonder, par une communauté accrue, l'action de grâce à la gloire de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول 3:13-4:6

مَنْ هُوَ حَكِيمٌ وَفَهِيمٌ، فَلْيُرِنَا أَعْمَالَهُ بِتَصَرُّفِهِ الْحَسَنِ فِي وَدَاعَةِ الْحِكْمَةِ.
وَإِنْ كَانَ فِيكُمْ غَيْرَةٌ مُرَّةً وَتَحَزُّبٌ فِي قُلُوبِكُمْ،

James 3:13-4:6

13 Who is wise and understanding among you? Let him show by good conduct that his works are done in the meekness of wisdom. 14 But if you have bitter envy and self-seeking in your hearts,

James 3:13-4:6

13 Qui est sage et intelligent parmi vous? Qu'il tire de sa bonne conduite la preuve que la sagesse empreint ses actes de douceur. 14 Mais si vous avez le coeur plein d'aigre jalousie et d'esprit de rivalité,

فلا تفتخروا وتكذبوا على الحق. ليست هذه الحكمة يا إخوتي نازلة
من فوق، بل هي أرضية نفسانية بهيئة شيطانية. لأنه حيث الغيرة
والتحزب، هناك الاضطراب وكل أمر رديء.

do not boast and lie
against the truth. 15
This wisdom does not
descend from above,
but is earthly, sensual,
demonic. 16 For where
envy and self-seeking
exist, confusion and
every evil thing are
there.

ne faites pas les avantageux
et ne nuisez pas à la vérité
par vos mensonges. Cette
sagesse-là ne vient pas d'en
haut; elle est terrestre,
animale, démoniaque. 16 En
effet, la jalousie et l'esprit de
rivalité s'accompagnent de
remous et de force affaires
fâcheuses.

أَمَّا الْحِكْمَةُ الَّتِي مِنْ فَوْقُ فَهِيَ أَوْلَىٰ طَاهِرَةٌ، ثُمَّ مُسَالِمَةٌ،
مُتَرَفِّقَةٌ، مَمْلُوءَةٌ رَحْمَةً وَثَمَرًا صَالِحًا، عَدِيمَةٌ الدَّيْنُونَةِ وَعَدِيمَةٌ
الرِّيَاءِ.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without partiality and without hypocrisy.

17 Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, douce, conciliante, pleine de pitié et de bons fruits, sans façon et sans fard.

وَتَمْرُ الْبِرِّ يُزْرَعُ فِي السَّلَامِ لِصَانِعِي السَّلَامِ. مَنْ أَيْنَ تَأْتِي
الْحُرُوبُ وَمِنْ أَيْنَ تَأْتِي الْخُصُومَاتُ بَيْنَكُمْ؟ أَلَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ: مَنْ
لذَاتِكُمُ الْمُحَارِبَةُ فِي أَعْضَائِكُمْ؟

18 Now the fruit of
righteousness is sown in
peace by those who make
peace.4:1 Where do wars
and fights come from
among you? Do they not
come from your desires for
pleasure that war in your
members?

18 Le fruit de la justice est
semé dans la paix pour
ceux qui font oeuvre de
paix. 1 D'où viennent les
conflits, d'où viennent les
combats parmi vous?
N'est-ce pas de vos
plaisirs qui guerroyent dans
vos membres?

تَشْتَهُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ. تَقْتُلُونَ وَتَحْسَدُونَ وَلَسْتُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ
تَنَالُوا. تُخَاصِمُونَ وَتُحَارِبُونَ وَلَسْتُمْ تَمْتَلِكُونَ، لِأَنَّكُمْ لَا
تَطْلُبُونَ. تَطْلُبُونَ وَلَسْتُمْ تَأْخُذُونَ،

2 You lust and do not have. You murder and covet and cannot obtain. You fight and war. Yet you do not have because you do not ask. 3 You ask and do not receive,

2 Vous convoitez et ne possédez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et ne pouvez réussir; vous combattez et bataillez. Vous ne possédez pas parce que vous n'êtes pas demandeurs; 3 vous demandez et ne recevez pas

لَأَنَّكُمْ تَطْلُبُونَ رَدِيًّا لِكِي تَنْفِقُوا فِي لَدَائِكُمْ. أَيُّهَا الزُّنَاةُ، أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ الْعَالَمِ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ؟ فَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ مُحِبًّا لِلْعَالَمِ، فَقَدْ صَارَ عَدُوًّا لِلَّهِ.

because you ask amiss, that you may spend it on your pleasures. 4 Adulterers and adulteresses! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

parce que vos demandes ne visent à rien de mieux que de dépenser pour vos plaisirs. 4 Femmes infidèles! Ne savez-vous pas que l'amitié envers le monde est hostilité contre Dieu? Celui qui veut être ami du monde se fait donc ennemi de Dieu.

أَمْ تَظُنُّونَ أَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ بِاطِّلَاءٍ: الرُّوحُ السَّائِكُنُ فِيْنَا يَشْتَاقُ إِلَى الْحَسَدِ؟ وَلَكِنْ يُعْطِي نِعْمَةً أُعْظَمَ. لِذَلِكَ يَقُولُ: " يُقَاوِمُ اللَّهُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً ".

5 Or do you think that the Scripture says in vain, The Spirit who dwells in us yearns jealously? 6 But He gives more grace. Therefore He says: God resists the proud, But gives grace to the humble.

5 Ou bien pensez-vous que ce soit pour rien que l'Écriture dit: Dieu désire jalousement l'esprit qu'Il a fait habiter en nous? 6 Mais il fait mieux pour se montrer favorable; voilà pourquoi l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais se montre favorable aux humbles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

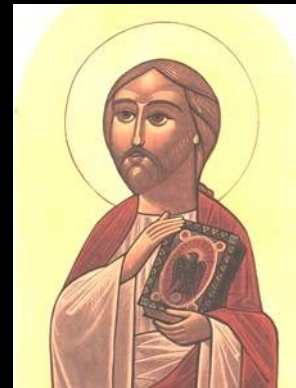
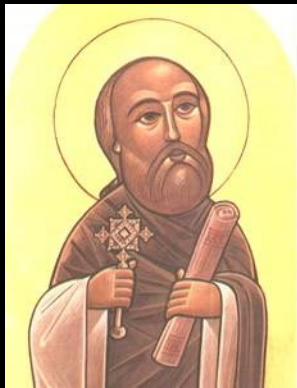
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 14:24-15:3

ولمَّا اجتازا في بيسيدية أتيا إلى بمفيلية. وتكلَّما بالكلمة في
برجة، ثمَّ نزلا إلى أتالية.

Acts 14:24-15:3

24 And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia. 25 Now when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.

Acts 14:24-15:3

24 Traversant alors la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie, annoncèrent la Parole à Pergé, puis descendirent à Attalia.

ومن هناك أقبلنا إلى أنطاكية، حيثُ كنا قد أُسَلِمًا بنعمة الله إلى العمل الذي أكملناه. ولمَّا قَدُومًا وجمعا الكنيسة، أخبرنا بكلِّ ما صنعَ الله معهما،

26 From there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had completed.

27 Now when they had come and gathered the church together, they reported all that God had done with them,

26 De là ils firent voile vers Antioche, leur point de départ, où ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils venaient d'accomplir. 27 A leur arrivée, ils réunirent l'Église et racontaient tout ce que Dieu avait réalisé avec eux

وَأَنَّهُ فَتَحَ لِلأُمَّمِ بَابَ الأِيمَانِ. وَمَكَثَا هُنَاكَ زَمَانًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ مَعَ التَّلَامِيذِ. وَانْحَدَرَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ، وَكَانُوا يُعَلِّمُونَ الإِخْوَةَ "

and that He had opened
the door of faith to the
Gentiles. 28 So they
stayed there a long time
with the disciples. 15:1
And certain men came
down from Judea and
taught the brethren,

et surtout comment il avait
ouvert aux païens la porte
de la foi. 28 Et ils passèrent
alors un certain temps avec
les disciples. 1 Certaines
gens descendirent alors de
Judée, qui voulaient
endoctriner les frères:

إِنْ لَمْ تَخْتَتِنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى، لَا يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا". فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبِرْنَابَا مُشَاحَنَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ،

Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved. 2 Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them,

"Si vous ne vous faites pas circoncire selon la règle de Moïse, disaient-ils, vous ne pouvez pas être sauvés. 2 Un conflit en résulta et des discussions assez graves opposèrent Paul et Barnabas à ces gens.

رتبوا ان يصعد بولس وبرنابا واناس آخرون منهم الى الرسل
والمشايخ الى اورشليم من اجل هذه المسئلة.

they determined that Paul
and Barnabas and certain
others of them should go
up to Jerusalem, to the
apostles and elders, about
this question.

On décida que Paul,
Barnabas et quelques
autres monteraient à
Jérusalem trouver les
apôtres et les anciens à
propos de ce différend.

فهؤلاء بعد ما شيعتهم الكنيسةُ اجتازوا في فينيقيةَ والسَّامرةِ يُخبرونهم
برجوع الأمم، وكانوا يصنعون سُروراً عظيماً لجميع الإخوة.

3 So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren.

3 L'Église d'Antioche pourvut à leur voyage. Passant par la Phénicie et la Samarie, ils y racontaient la conversion des nations païennes et procuraient ainsi une grande joie à tous les frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 4, 2-1:66

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا كُلَّ الْأَرْضِ، وَرَتِّلُوا لِاسْمِهِ، وَاَعْطُوا مَجْدًا
لِتَسْبِيحِهِ. فَتَسْجُدُ لَكَ الْأَرْضُ كُلُّهَا. هَلْلُويَا.

Psalms 66:1-2, 4

1 Make a joyful shout to
God, all the earth!

2 Sing out the honor of
His name; Make His
praise glorious.

4 All the earth shall
worship You.

Alleluia

Psaume 66:1-2, 4

1 Acclamez Dieu, toute la
terre;

2 Chantez la gloire de son
nom, glorifiez-le par la
louange.

4 Toute la terre se prosterne
devant toi,

Alléluia.

لوقا 5:1-11

وحدثَ لَمَّا اجتمعَ عليهِ الجموعُ لِيسمعوا كلامَ الله، كان هو واقفاً عند
بُحيرةِ جَنِّيَسارتَ. فرأى سفينتينِ واقفتينِ عند البُحيرةِ، والصيَّادونَ قد
صعدوا عليهما وغَسَلوا شباكهم.

Luke 5:1-11

1 So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, 2 and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets.

Luc 5:1-11

1 Or, un jour, la foule se serrait contre lui à l'écoute de la parole de Dieu; il se tenait au bord du lac de Génésareth. 2 Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac; les pêcheurs qui en étaient descendus lavaient leurs filets.

فصعد إلى إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وقال له أن يُبعدها قليلاً عن الشاطئ. وجلس يُعلمُ الجموعَ مِنَ السفينةِ. ولمَّا فرغَ مِنَ الكلامِ قال لسمعان: " تقدّم إلى العمقِ وألقوا شباككم للصيّدِ ."

3 Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. 4 When He had stopped speaking, He said to Simon, Launch out into the deep and let down your nets for a catch.

3 Il monta dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et demanda à celui-ci de quitter le rivage et d'avancer un peu; puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules. 4 Quand il eut fini de parler, il dit à Simon: "Avance en eau profonde et jetez vos filets pour attraper du poisson.

فأجاب سمعانُ وقال له: " أيُّها المُعَلِّمُ، قد تَعَبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ ولمْ نصطدْ شيئاً. ولكن بكلامتكِ نطرحُ الشِّبَاكَ ". ولمَّا فعلوا ذلكَ جمعوا سمكاً كثيراً جداً، وكادت شِباكهم تَتَخَرَّقُ.

5 But Simon answered and said to Him, Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net. 6 And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

5 Simon répondit: "Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. 6 Ils le firent et capturèrent une grande quantité de poissons; leurs filets se déchiraient.

فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمُ الَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ الْأُخْرَى أَنْ يَأْتُوا وَيُسَاعِدُوهُمْ.
فَأْتُوا وَمَلَأُوا السَّفِينَتَيْنِ حَتَّى كَادَتَا تَغْرَقَانِ.

7 So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

7 Ils firent signe à leurs camarades de l'autre barque de venir les aider; ceux-ci vinrent et ils remplirent les deux barques au point qu'elles s'enfonçaient.

فَلَمَّا رَأَى سَمْعَانُ بَطْرُسَ (ذَاكَ) خَرَّ عِنْدَ قَدَمِي يَسُوعَ قَائِلًا: " اَخْرُجْ
عَنِّي يَا رَبُّ فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِيٌّ ". إِذْ اعْتَرَاهُ خَوْفٌ هُوَ وَكُلُّ مَنْ مَعَهُ
عَلَى صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي اصْطَادُوهُ.

8 When Simon Peter
saw it, he fell down at
Jesus' knees, saying,
Depart from me, for I
am a sinful man, O Lord!

9 For he and all who
were with him were
astonished at the catch
of fish which they had
taken;

8 A cette vue, Simon Pierre
tomba aux genoux de
Jésus en disant: "Seigneur,
éloigne-toi de moi, car je
suis coupable." C'est que
l'effroi l'avait saisi, lui et
tous ceux qui étaient avec
lui, devant la quantité de
poissons qu'ils avaient pris;

وكذلك أيضاً يعقوبُ ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكي سمعان.

10 and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon.

10 de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les compagnons de Simon.

فَقَالَ يَسُوعُ لِسَمْعَانَ: " لَا تَخَفْ! فَإِنَّكَ مِنْ الْآنَ تَكُونُ صَيَاداً تَصْطَادُ
النَّاسَ! " وَلَمَّا جَذَبُوا السَّفِينَتَيْنِ إِلَى الشَّاطِئِ تَرَكَوْا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.
(والمجد لله دائماً)

And Jesus said to Simon,
Do not be afraid. From
now on you will catch
men. 11 So when they
had brought their boats to
land, they forsook all and
followed Him.

(Glory be to God forever.)

Jésus dit à Simon: "Sois
sans crainte, désormais ce
sont des hommes que tu
auras à capturer."
Ramenant alors les
barques à terre, laissant
tout, ils le suivirent.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of
Babah

الأحد الثالث من شهر بابيه

Troisième Dimanche du mois de
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 71:5, 6-7

لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ هُوَ صَبْرِي، الرَّبُّ هُوَ رَجَائِي مُنْذُ صِبَايَ. بِكَ
تَسْبِيحِي كُلَّ حِينٍ، صِرْتُ مِثْلَ آيَةٍ لِلكَثِيرِينَ.
هَلْلُويا.

Psalms 71:5, 6-7

5 For You are my hope,
O Lord God; You are my
trust from my youth.

6 My praise shall be
continually of You

7 I have become as a
wonder to many.

Alleluia

Psaume 71:5, 6-7

5 Tu es mon espérance,
Seigneur Dieu, ma sécurité
dès ma jeunesse.

6 A toi sans cesse va ma
louange

7 Tu étais mon refuge
fortifié,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس 4:35-41

وقال لهم في ذلك اليوم لما كان المساء: " لنعبر إلى العبر ". فتركوا
الجمع وأخذوه معهم في السفينة. وكانت معه أيضاً سفن أخرى.

Mark 4:35-41

35 On the same day, when evening had come, He said to them, Let us cross over to the other side. 36 Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

Marc 4:35-41

35 Ce jour-là, le soir venu, Jésus leur dit: "Passons sur l'autre rive." 36 Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus dans la barque où il se trouvait, et il y avait d'autres barques avec lui.

فَحَدَّثَ رِيحٌ عَظِيمٌ، فَكَانَتِ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ السَّفِينَةَ حَتَّى كَادَتْ تَمْتَلِيُ
السَّفِينَةَ. وَكَانَ هُوَ نَائِمًا فِي الْمُوَّخِرِ عَلَى وَسَادَةٍ. فَأَيْقِظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: "
يَا مُعَلِّمُ أَمَا تُبَالِي أَنَّنَا نَهْلِكُ؟

37 And a great
windstorm arose, and the
waves beat into the boat,
so that it was already
filling. 38 But He was in
the stern, asleep on a
pillow. And they awoke
Him and said to Him,
Teacher, do You not care
that we are perishing?

37 Survient un grand
tourbillon de vent. Les
vagues se jetaient sur la
barque, au point que déjà la
barque se remplissait. Et lui,
à l'arrière, sur le coussin,
dormait. 38 Ils le réveillent
et lui disent: "Maître, cela ne
te fait rien que nous
périssions?"

" فقامَ وَزَجَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ: " اسْكُتْ. وَاصْمُتْ ".
فَسَكَتَ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

39 Then He arose and rebuked the wind, and said to the sea, Peace, be still! And the wind ceased and there was a great calm.

39 Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer: "Silence! Tais-toi!" Le vent tomba, et il se fit un grand calme.

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: " لِمَاذَا تَخَافُونَ؟ أَلَيْسَ لَكُمْ إِيمَانٌ بَعْدُ؟ " فَخَافُوا
خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: " مَنْ تُرَى هَذَا؟ فَإِنَّ
الرِّيحَ وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ! (والمجد لله دائماً).

40 But He said to them,
Why are you so fearful?
How is it that you have
no faith? 41 And they
feared exceedingly, and
said to one another, Who
can this be, that even the
wind and the sea obey
Him!.

(Glory be to God forever.)

40 Jésus leur dit: "Pourquoi
avez-vous peur? Vous
n'avez pas encore de foi?"
41 Ils furent saisis d'une
grande crainte, et ils se
disaient entre eux: "Qui
donc est-il, pour que même
le vent et la mer lui
obéissent?"

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 57:8-10

سأقومُ بالغدواتِ. أَعترفُ لك يا ربُّ، وأُرثِلُ لك في الأُمَمِ. لأنَّ اسمَكَ
قد عَظُمَ . هَللويَا

Psalms 57:8-10

8 I will awaken the dawn

9 I will praise You, O Lord,
among the peoples; I will
sing to You among the
nations.

10 For Your mercy reaches
unto the heavens.

Alleluia

Psaume 57:8-10

8 Je te rendrai grâce
parmi les
peuples, Seigneur.

9 Je te chanterai parmi
les nations.

10 Car ta fidélité s'élève
jusqu'aux cieux,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 24:1-12

ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، سَحَرًا جَدًّا، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ وَقَدَّمْنَ الْحَنُوطَ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ نِسْوَةٌ أُخْرِيَّاتٌ، فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ،

Luke 24:1-12

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

Luc 24:1-12

1 Durant le sabbat, elles observèrent le repos selon le commandement. Le premier jour de la semaine, de grand matin, elles vinrent à la tombe en portant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau.

فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَحَدَّثَ بَيْنَمَا هُنَّ مُتَحِيرَاتٌ مِنْ
أَجْلِ هَذَا، إِذَا رَجُلَانِ وَقفا فَوْقَهُنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ. وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَنَكَّسْنَ
وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ،

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. 5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth,

3 Étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Or, comme elles en étaient déconcertées, voici que deux hommes se présentèrent à elles en vêtements éblouissants. 5 Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers la terre

قَالَا لَهُنَّ: " لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا لَكِنَّ قَامَ!
أَذْكُرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ. قَائِلًا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسِ خُطَاةٍ، وَيُصَلَّبَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ "

they said to them, Why
do you seek the living
among the dead? 6 He
is not here, but is risen!
Remember how He
spoke to you when He
was still in Galilee, 7
saying, 'The Son of
Man must be delivered
into the hands of sinful
men, and be crucified,
and the third day rise
again.'

quand ils leur dirent:
"Pourquoi cherchez-vous le
vivant parmi les morts? 6 Il
n'est pas ici, mais il est
ressuscité. Rappelez-vous
comment il vous a parlé
quand il était encore en
Galilée; 7 il disait: "Il faut que
le Fils de l'homme soit livré
aux mains des hommes
pécheurs, qu'il soit crucifié et
que le troisième jour il
ressuscite."

فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ، وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ
بِهَذَا كُلِّهِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُونَنَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَاتُ
مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.

8 And they remembered
His words. 9 Then they
returned from the tomb and
told all these things to the
eleven and to all the rest.
10 It was Mary Magdalene,
Joanna, Mary the mother of
James, and the other
women with them, who told
these things to the
apostles.

8 Alors, elles se
rappelèrent ses paroles; 9
elles revinrent du
tombeau et rapportèrent
tout cela aux Onze et à
tous les autres. C'étaient
Marie de Magdala et
Jeanne et Marie de
Jacques; leurs autres
compagnes le disaient
aussi aux apôtres.

فترأى كلامهنَّ لهم كالوسواس ولم يُصدِّقوهُنَّ. فقام بُطرسُ ورَكَضَ إلى القبرِ، وتطلَّعَ داخلاً ورأى الثيابَ وحدها فمَضَى إلى بيته مُتَعَجِّباً ممَّا كانَ. (**والمجد لله دائماً**)

11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

(Glory be to God forever.)

11 Aux yeux de ceux-ci ces paroles semblèrent un délire et ils ne croyaient pas ces femmes. 12 Pierre cependant partit et courut au tombeau; en se penchant, il ne vit que les bandelettes, et il s'en alla de son côté en s'étonnant de ce qui était arrivé.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 16:12-24

وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ أَبُلُّوسِ الْأَخِ، فَطَلَبْتُ إِلَيْهِ كَثِيراً أَنْ يَأْتِيَ إِلَيْكُمْ مَعَ الْإِخْوَةِ، وَلَمْ تَكُنْ مَشِيئةَ الرَّبِّ أَنْ يَأْتِيَ الْآنَ. وَلَكِنْ سَيَأْتِي مَتَى تَوَفَّقَ الْوَقْتُ. اسهَرُوا وَاثْبَتُوا فِي الْإِيمَانِ. تَجَلَّدُوا وَتَشَجَعُوا.

1 Corinthians 16:12-24

12 Now concerning our brother Apollos, I strongly urged him to come to you with the brethren, but he was quite unwilling to come at this time; however, he will come when he has a convenient time. 13 Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong.

1 Corinthetaiens 16:12-24

12 Quant à notre frère Apollos, je l'ai vivement engagé à aller chez vous avec les frères; mais il ne veut absolument pas venir maintenant; il ira quand il aura le temps. 13 Veillez, soyez fermes dans la foi, soyez des hommes, soyez forts,

لَتَكُنْ كُلُّ أُمُورِكُمْ بِالْمَحَبَّةِ. وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ يَا إِخْوَتِي: أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ بَيْتَ
اسْتِفَانَسَ وَفِرْتُونَاتُوسَ أَنَّهُمْ بَاكُورَةُ أَخَائِيَّةَ، وَقَدْ رَتَّبُوا نَفُوسَهُمْ لِحِدْمَةِ
الْقِدِّيسِينَ، كِي تَخَضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضاً لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ، وَكُلِّ مَنْ يَشْتَرِكُ
فِي الْعَمَلِ وَيَتَعَبُ.

14 Let all that you do be done with love. 15 I urge you, brethren you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints 16 that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us.

14 faites tout avec amour. Encore une recommandation, frères: vous savez que Stéphanas et sa famille sont les prémices de l'Achaïe; ils se sont dévoués au service des saints. 16 Obéissez donc à des personnes de cette valeur et à quiconque partage leurs travaux et leur peine.

ثُمَّ إِنِّي أفرح بِمَجِيءِ اسْتِفَانَسَ وَفُرتوناتوسَ وَأَخَائِيكوسَ، لأنَّ نُقصانَكُم
قد أتموه هؤلاء، إذ أراحوا رُوجي ورُوحَكُم. فأعرفوا مثل هؤلاء
القوم.

17 I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. 18 For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.

17 Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïus; ils ont suppléé à votre absence; 18 car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier des hommes de cette valeur.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ أَسِيَّا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلا وَبَرِيْسِكَلًا
مَعَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مَعِي.

19 The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you.

19 Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Prisca vous envoient bien des salutations dans le Seigneur, ainsi que l'Église qui se réunit chez eux. 20 Tous les frères vous saluent.

سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ طَاهِرَةٍ سَلَامِي بِيَدِي أَنَا بَوَأْسَ. مَنْ لَا
يُحِبُّ الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مُحْرُومًا إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَكُمْ. مَحَبَّتِي مَعَ جَمِيعِكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ

Greet one another with a holy
kiss. 21 The salutation with
my own hand—Paul's. 22 If
anyone does not love the
Lord Jesus Christ, let him be
accursed. O Lord, come! 23
The grace of our Lord Jesus
Christ be with you. 24 My
love be with you all in Christ
Jesus.

Saluez-vous les uns les
autres d'un saint baiser.
21 La salutation est de
ma main, à moi, Paul. 22
Si quelqu'un n'aime pas
le Seigneur, qu'il soit
anathème. 23
Maranatha. La grâce du
Seigneur Jésus soit
avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول 4 : 7 - 17

فاخضعوا لله. قاوموا إبليسَ فيهربَ منكم. اقتربوا إلى الله فيقترب إليكم. نقيوا أيديكم أيها الخطاة، وطهروا قلوبكم يا ذوي الرأيين.

James 4:7-17

Therefore submit to God. Resist the devil and he will flee from you. 8 Draw near to God and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

James 4:7-17

Soumettez-vous donc à Dieu; mais résistez au diable et il fuira loin de vous; 8 approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs, hommes partagés!

اشقوا ونُوحُوا وابكُوا. لِيَتَحَوَّلَ ضَحِكُكُمْ إِلَى نَوْحٍ، وَفَرَحُكُمْ إِلَى غَمٍّ.

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom.

9 Reconnaissez votre misère, prenez le deuil, pleurez; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement!

انضِعُوا قُدَّامَ الرَّبِّ فَيَرْفَعَكُمْ. لَا يَدُمُّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لئَلَّا تَدَانُوا. لِأَنَّ الَّذِي يَدُمُّ أَخَاهُ أَوْ يُدِينُ أَخَاهُ يَدُمُّ النَّامُوسَ وَيُدِينُ النَّامُوسَ.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up. 11 Do not speak evil of one another, brethren. He who speaks evil of a brother and judges his brother, speaks evil of the law and judges the law.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera. 11 Ne médisez pas les uns des autres, frères. Celui qui médit d'un frère ou juge son frère, médit d'une loi et juge une loi; mais si tu juges une loi,

وإن كُنْتَ تَدِينُ النَّامُوسَ، فَلَسْتَ عَامِلًا بِالنَّامُوسِ، بَلْ دَيَّانًا لَهُ. وَاحِدٌ هُوَ
وَاضِعُ النَّامُوسِ، وَالذَّيَّانُ الْقَادِرُ أَنْ يُخَلِّصَ وَيُهْلِكَ. فَمَنْ أَنْتَ يَا مَنْ
تَدِينُ غَيْرَكَ؟ هَلُمَّ الْآنَ أَيُّهَا الْقَائِلُونَ: " نَذْهَبُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا إِلَى هَذِهِ
الْمَدِينَةِ،

But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge. 12 There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you to judge another? 13 Come now, you who say, Today or tomorrow we will go to such and such a city,

tu agis en juge et non en réalisateur de la loi. Or un seul est législateur et juge: celui qui peut sauver et perdre. Qui es-tu, toi, pour juger le prochain? 13 Alors, vous qui dites: "Aujourd'hui - ou demain - , nous irons dans telle ville,

وَهَنَّاكَ نَصْرِفُ سَنَةً وَاحِدَةً وَنَتَّجِرُ وَنَرْبِحُ". أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا تَعْرِفُونَ أَمْرَ
الْغَدِ! لِأَنَّهَا مَا هِيَ حَيَاتِكُمْ؟ إِنَّهَا مِثْلُ غُبَارٍ، يَظْهَرُ قَلِيلًا ثُمَّ يَضْمَحِلُّ.

spend a year there, buy
and sell, and make a
profit; 14 whereas you do
not know what will happen
tomorrow. For what is
your life? It is even a
vapor that appears for a
little time and then
vanishes away.

nous y passerons un an,
nous ferons du commerce,
nous gagnerons de
l'argent", 14 et qui ne savez
même pas, le jour suivant,
ce que sera votre vie, car
vous êtes une vapeur, qui
paraît un instant et puis
disparaît!

عَوَضَ أَنْ تَقُولُوا: " إِنْ شَاءَ الرَّبُّ وَعِشْنَا نَفْعَلُ هَذَا أَوْ ذَاكَ ". وَأَمَّا
الآنَ فَإِنَّكُمْ تَفْتَخِرُونَ فِي تَعَظُّمِكُمْ. كُلُّ افْتِخَارٍ مِثْلُ هَذَا رَدِيءٌ. فَمَنْ
يَعْرِفُ أَنْ يَعْمَلَ حَسَنًا وَلَا يَعْمَلُ، فَذَلِكَ خَطِيئَةٌ لَهُ

Instead you ought to say,
If the Lord wills, we shall
live and do this or that. 16
But now you boast in your
arrogance. All such
boasting is evil. 17
Therefore, to him who
knows to do good and
does not do it, to him it is
sin.

Au lieu de dire: "Si le
Seigneur le veut bien, nous
vivrons et ferons ceci ou
cela", 16 vous tirez fierté
de vos fanfaronnades.
Toute fierté de ce genre est
mauvaise. 17 Qui donc sait
faire le bien et ne le fait
pas se charge d'un péché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

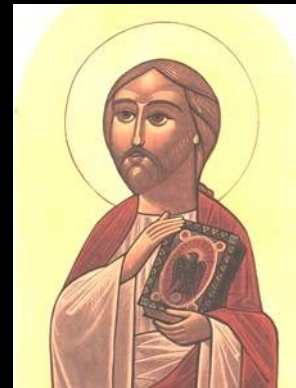
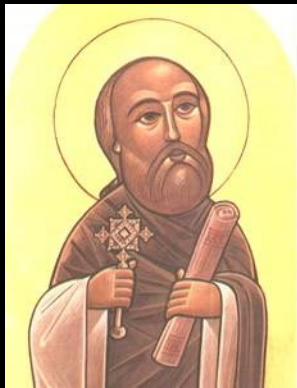
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12-4:15

وَلَمَّا قَدِمُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَهُمْ أَهْلَ الْبَيْعَةِ وَالرُّسُلُ وَالْقُسُوسُ، فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ. وَلَكِنْ قَامَ أَنْاسٌ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ شِيعَةِ الْفَرِّسِيِّينَ،

Acts 15:4-12

4 And when they had come to Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders; and they reported all things that God had done with them. 5 But some of the sect of the Pharisees who believed rose up,

Actes 15:4-12

4 Arrivés à Jérusalem, ils furent accueillis par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils les mirent au courant de tout ce que Dieu avait réalisé avec eux. 5 Des fidèles issus du pharisaïsme intervinrent alors pour soutenir

وقالوا: " إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَخْتَتِنُوا، وَيُوصَوُّوا بِأَنْ يَحْفَظُوا نَامُوسَ مُوسَى".
فاجتمعَ الرُّسُلُ وَالْمَشَايخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ.

saying, It is necessary to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 Now the apostles and elders came together to consider this matter.

qu'il fallait circoncire les païens et leur prescrire d'observer la loi de Moïse. 6 Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette affaire.

فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُنَازَرَةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ
الإخوة، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْذُ أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللهُ بَيْنَكُمْ أَنَّهُ بِفَمِي يَسْمَعُ
الأممُ كَلِمَةَ الإنجيلِ ويؤمنون.

7 And when there had been much dispute, Peter rose up and said to them: Men and brethren, you know that a good while ago God chose among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.

7 Comme la discussion était devenue vive, Pierre intervint pour déclarer: "Vous le savez, dès les premiers jours et chez vous, les nations païennes ont entendu de ma bouche la parole de l'Évangile et sont devenues croyantes.

والله العارفُ القلوب، قد شهدَ لَهُمْ مُعْطِيَا لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا
أَيْضاً. وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ، إِذْ قَدْ طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.

8 So God, who knows the heart, acknowledged them by giving them the Holy Spirit, just as He did to us, 9 and made no distinction between us and them, purifying their hearts by faith.

8 Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, quand il leur a donné, comme à nous, l'Esprit Saint. 9 Sans faire la moindre différence entre elles et nous, c'est par la foi

فَالآنَ لِمَاذَا تُجَرِّبُونَ اللَّهَ بِوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ الَّذِي لَمْ يَسْتَطِعْ
أَبَاؤُنَا وَلَا نَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟

10 Now therefore, why do you test God by putting a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

10 qu'il a purifié leurs coeurs. Dès lors, pourquoi provoquer Dieu en imposant à la nuque des disciples un joug que ni nos pères ni nous-mêmes n'avons été capables de porter?

لكن بنعمة ربنا يسوع المسيح نؤمن أن نخلص كما أولئك". فسكت
الجمهور كله. وكانوا يسمعون برنابا وبولس يحدثان بجميع ما صنع
الله من الآيات والعجائب في الأمم بواسطةهم.

11 But we believe that
through the grace of the
Lord Jesus Christ we
shall be saved in the
same manner as they. 12
Then all the multitude
kept silent and listened to
Barnabas and Paul
declaring how many
miracles and wonders
God had worked through
them among the Gentiles.

11 Encore une fois, c'est par
la grâce du Seigneur Jésus,
nous le croyons, que nous
avons été sauvés,
exactement comme eux! 12
Il y eut alors un silence dans
toute l'assemblée, puis l'on
écouta Barnabas et Paul
raconter tous les signes et
les prodiges que Dieu, par
leur intermédiaire, avait
accomplis chez les païens.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

أنتَ مُعِينٌ عَزِيزٌ، فليمتلئ في سبْحاً. لكيما أُسبِّحُ مجدَكَ، اليومَ كُلَّهُ
لعظيم جلالِكَ. هَللُويَا.

Psalms 71:7-8

7 But You are my strong
refuge

8 Let my mouth be filled
with Your praise And with
Your glory all the day.

Alleluia

Psaume 71:7-8

7 Tu es mon refuge fortifié,

8 je n'avais que ta louange
à la bouche; que ta
splendeur au long des
jours,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 12:22-28

حينئذٍ أُحْضِرَ إِلَيْهِ أَعْمَى مَجْنُونٌ وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ. فَبُهِتَ كُلُّ الْجَمْعِ وَقَالَ: "أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟"

Matthew 12:22-28

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

Mathieu 12:22-28

22 Alors on lui emmena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, 23 les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: " هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا بِبَعْلَزَبُولِ
رَبِّيسِ الشَّيَاطِينَ ". فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، قَالَ لَهُمْ: " كُلُّ مَمْلَكَةٍ إِذَا
انْقَسَمَتْ عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ،

24 Now when the Pharisees heard it they said, This fellow does not cast out demons except by Beelzebub, the ruler of the demons. 25 But Jesus knew their thoughts, and said to them: Every kingdom divided against itself is brought to desolation,

24 Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent: "Celui-là ne chasse les démons que par Belzéboul, le chef des démons. 25 Voyant leurs réactions, il leur dit: "Tout royaume divisé contre lui-même court à la ruine; aucune ville,

وكلُّ مدينةٍ أو كلُّ بيتٍ إذا انقسم على ذاته لا يثبت. فإن كان الشَّيطان يُخرج الشَّيطان فقد انقسم على ذاته. فكيف تثبت مملكته؟ وإن كنت أنا ببعلزابول أُخرج الشَّياطين، فأبناؤكم بمن يُخرجون؟

and every city or house divided against itself will not stand. If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? 27 And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out?

aucune famille, divisée contre elle-même, ne se maintiendra. Si donc Satan expulse Satan, il est divisé contre lui-même: comment alors son royaume se maintiendrait-il? 27 Et si c'est par Belzébub que moi, je chasse les démons, vos disciples, par qui les chassent-ils?

لذلك هم يصيرون قضاةكم! وإن كنتُ أنا بروح الله أُخرج الشَّيَاطِين،
فقد وصل إليكم ملكوت الله! (**والمجد لله دائماً**)

Therefore they shall be
your judges. 28 But if I
cast out demons by the
Spirit of God, surely the
kingdom of God has
come upon you.

(Glory be to God forever.)

Ils seront donc eux-mêmes
vos juges. 28 Mais si c'est par
l'Esprit de Dieu que je chasse
les démons, alors le Règne
de Dieu vient de vous
atteindre.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Babah

الأحد الرابع من شهر بابيه

Quatrième Dimanche du mois de
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (119:7-8)

احمدك باستقامة قلب عند تعلمي احكام عدلك . وصاياك احفظ . لا
تتركني الى الغاية هلوليا .

Psalms 119:7-8

7 I will praise thee with
uprightness of heart,
when I shall have
learned thy righteous
judgments.

8 I will keep thy
statutes: O forsake me
not utterly.

Alleluia

Psaume 119:7-8

7 Je te célébrerai d'un coeur
croît en étudiant tes justes
décisions. Tes décrets, je les
garde,

8 Je veux observer tes
prescriptions : Ne
m'abandonne pas
entièrement !

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (36-22 :14)

ولوقت أُلزم يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع. وبعدهما صرف الجموع صعد الى الجبل منفردا ليصلي.

Matthew 14 :22 -36

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray:

Matthieu 14 :22 -36

18 Aussitôt Jésus obligea les disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. 23 Et, après avoir renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier à l'écart.

ولما صار المساء كان هناك وحده. واما السفينة فكانت قد صارت في
وسط البحر معذبة من الامواج. لان الريح كانت مضادة.

and when the evening
was come, he was there
alone. 24 But the ship was
now in the midst of the
sea, tossed with waves:
for the wind was contrary.

Le soir venu, il était là, seul.
24 La barque se trouvait
déjà à plusieurs centaines
de mètres de la terre; elle
était battue par les vagues,
le vent étant contraire.

وفي الهزيع الرابع من الليل مضى اليهم يسوع ماشيا على البحر. فلما ابصره التلاميذ ماشيا على البحر اضطربوا قائلين انه خيال. ومن الخوف صرخوا.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

25 Vers la fin de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer. 26 Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés et dirent : C'est un fantôme ! Et dans leur crainte, ils poussèrent des cris.

فلوقت كلمهم يسوع قائلاً تشجعوا. انا هو. لا تخافوا. فاجابه بطرس وقال يا سيد ان كنت انت هو فمرني ان آتي اليك على الماء. فقال تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على الماء ليأتي الى يسوع.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

27 Jésus leur dit aussitôt : Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur ! 28 Pierre lui répondit : Si c'est toi, ordonne-moi d'aller vers toi sur les eaux. 29 Et il dit : Viens ! Pierre sortit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus.

ولكن لما رأى الريح شديدة خاف واذ ابتداءً يغرق صرخ قائلاً يا رب
نجني. ففي الحال مَدَّ يسوع يده وامسك به وقال له يا قليل الايمان لماذا
شككت. ولما دخلا السفينة سكنت الريح.

30 But when he saw the
wind boisterous, he was
afraid; and beginning to sink,
he cried, saying, Lord, save
me. 31 And immediately
Jesus stretched forth his
hand, and caught him, and
said unto him, O thou of little
faith, wherefore didst thou
doubt? 32 And when they
were come into the ship, the
wind ceased.

30 Mais en voyant que le
vent était fort, il eut peur,
et, comme il commençait
à enfoncer il s'écria :
Seigneur, sauve—moi !31
Aussitôt Jésus étendit la
main, le saisit et lui dit :
Homme de peu de foi,
pourquoi as—tu douté ?
32 Ils montèrent dans la
barque, et le vent tomba.

والذين في السفينة جاءوا وسجدوا له قائلين بالحقيقة انت ابن الله فلما
عبروا جاءوا الى ارض جنيسارت. فعرفه رجال ذلك المكان. فارسلوا
الى جميع تلك الكورة المحيطة

33 Then they that were in
the ship came and
worshipped him, saying,
Of a truth thou art the Son
of God. 34 And when they
were gone over, they came
into the land of
Gennesaret. 35 And when
the men of that place had
knowledge of him, they
sent out into all that
country round about,

33 Ceux qui étaient dans la
barque se prosternèrent
devant Jésus et dirent : Tu
es véritablement le Fils de
Dieu. 34 Ils achevèrent la
traversée et arrivèrent
dans le pays de
Génésareth. 35 Les gens
de l'endroit reconnurent
Jésus, envoyèrent (des
messagers) dans tous les
environs,

واحضروا اليه جميع المرضى. وطلبوا اليه ان يلمسوا هذب ثوبه فقط. فجميع الذين لمسوه نالوا الشفاء.
(**والمجد لله دائماً**).

and brought unto him all that were diseased; 36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

(Glory be to God forever.)

et on lui amena tous les malades. 36 Ils le suppliaient afin de toucher seulement la frange de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent pleinement délivrés.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (35:18-28)

احمدك في الجماعة الكثيرة في شعب عظيم اسبحك. ولساني يلهج
بعداك. اليوم كله بحمدك هلوليا.

Psalms 35:18-28

18 I will give You thanks in the
great assembly; I will praise
You among many people.

28 And my tongue shall speak
of Your righteousness And of
Your praise all the day long.

Alleluia

Psaume 35:18-28

18 Je te rendrai grâce
dans la grande
assemblée, au milieu de
la foule, je te louerai.

28 Alors ma langue
redira ta justice, en te
louant tous les jours,
Alléluia.

يوحنا (20 : 1 - 18)

وفي اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا والظلام باق فنظرت الحجر مرفوعا عن القبر. فركضت وجاءت الى سمعان بطرس والى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يحبه

John 20: 1 - 18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,

Jean 20: 1 - 18

1 Le premier jour de la semaine, à l'aube, alors qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala se rend au tombeau et voit que la pierre a été enlevée du tombeau. 2 Elle court, rejoint Simon Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait,

وقالت لهما اخذوا السيد من القبر ولسنا نعلم اين وضعوه. فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأتيا الى القبر. وكان الاثنان يركضان معا. فسبق التلميذ الآخر بطرس وجاء اولا الى القبر

and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him." 3 Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. 4 So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first.

et elle leur dit: "On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Alors Pierre sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau. 4 Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

وانحنى فنظر الاكفان موضوعة ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس يتبعه ودخل القبر ونظر الاكفان موضوعة والمنديل الذي كان على راسه

5 And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, 7 and the handkerchief that had been around His head,

5 Il se penche et voit les bandelettes qui étaient posées là. Toutefois il n'entra pas. 6 Arrive, à son tour, Simon Pierre qui le suivait; il entre dans le tombeau et considère les bandelettes posées là et 7 le linge qui avait recouvert la tête;

ليس موضوعا مع الاكفان بل ملفوفا في موضع وحده. فحينئذ دخل
ايضا التلميذ الآخر الذي جاء اولا الى القبر ورأى فأمن. لانهم لم
يكونوا بعد يعرفون الكتاب انه ينبغي ان يقوم من الاموات.

not lying with the linen
cloths, but folded
together in a place by
itself. 8 Then the other
disciple, who came to
the tomb first, went in
also; and he saw and
believed. 9 For as yet
they did not know the
Scripture, that He must
rise again from the
dead.

celui-ci n'avait pas été
déposé avec les bandelettes,
mais il était roulé à part, dans
un autre endroit. 8 C'est alors
que l'autre disciple, celui qui
était arrivé le premier, entra à
son tour dans le tombeau; il
vit et il crut. 9 En effet, ils
n'avaient pas encore compris
l'Écriture selon laquelle Jésus
devait se relever d'entre les
morts.

فمضى التلميذان ايضا الى موضعهما اما مريم فكانت واقفة عند القبر
خارجا تبكي. وفيما هي تبكي انحنت الى القبر

10 Then the disciples
went away again to their
own homes. 11 But Mary
stood outside by the
tomb weeping, and as
she wept she stooped
down and looked into the
tomb.

10 Après quoi, les disciples
s'en retournèrent chez eux.
11 Cependant, Marie se
tenait dehors, près du
tombeau, et pleurait. Comme
elle pleurait, elle se baissa
pour regarder dans le
tombeau

فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحدا عند الراس والآخر عند
الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا.

12 And she saw two angels in
white sitting, one at the head
and the other at the feet,
where the body of Jesus had
lain.

12 et vit deux anges
vêtus de blanc, assis à
la place où avait été
couché le corps de
Jésus,

فقالا لها يا امرأة لماذا تبكين. قالت لهما انهم اخذوا سيدي ولست اعلم اين وضعوه. ولما قالت هذا التفتت الى الوراء فنظرت يسوع واقفا

13 Then they said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there,

13 Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur répondit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. 14 En disant cela, elle se retourna et vit Jésus debout ;

ولم تعلم انه يسوع. قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين. من
تطلبين. فظننت تلك انه البستاني فقالت له يا سيد ان كنت انت قد حملته
فقل لي اين وضعته وانا آخذه.

and did not know that it was
Jesus. Jesus said to her,
"Woman, why are you
weeping? Whom are you
seeking?" She, supposing
Him to be the gardener, said
to Him, "Sir, if You have
carried Him away, tell me
where You have laid Him,
and I will take Him away."

mais elle ne savait pas
que c'était Jésus. 15
Jésus lui dit : Femme,
pourquoi pleures-tu ?
Qui cherches-tu ?
Pensant que c'était le
jardinier, elle lui dit :
Seigneur, si c'est toi qui
l'as emporté, dis-moi où
tu l'as mis, et je le
prendrai.

قال لها يسوع يا مريم. فالتفتت تلك وقالت له ربوني الذي تفسيره يا معلم. قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الى ابي. ولكن اذهبي الى اخوتي وقولي لهم اني اصعد الى ابي وابيكم والهي والهكم.

16 Jesus said to her,
"Mary!" She turned and
said to Him, "Rabboni!"
(which is to say, Teacher).

17 Jesus said to her, "Do
not cling to Me, for I have
not yet ascended to My
Father; but go to My
brethren and say to them, 'I
am ascending to My Father
and your Father, and to My
God and your God.

16 Jésus lui dit : Marie !
Elle se retourna et lui dit
en hébreu : Rabbouni,
c'est-à-dire : Maître !
17 Jésus lui dit : Ne me
touche pas ; car je ne suis
pas encore monté vers
mon Père. Mais va vers
mes frères et dis-leur que
je monte vers mon Père et
votre Père, vers mon Dieu
et votre Dieu.

فجاءت مريم المجدلية واخبرت التلاميذ انها رأت الرب وانه قال لها
هذا
(والمجد لله دائماً)

18 Mary Magdalene came
and told the disciples that
she had seen the Lord,
and that He had spoken
these things to her.

(Glory be to God forever.)

18 Marie–Madeleine vint
annoncer aux disciples
qu'elle avait vu le Seigneur,
et qu'il lui avait dit ces
choses.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الاولى إلى أهل تيموثاوس (6 : 3 – 21)

ان كان احد يعلم تعليماً آخر ولا يوافق كلمات ربنا يسوع المسيح الصحيحة والتعليم الذي هو حسب التقوى 4 فقد تصلّف وهو لا يفهم شيئاً بل هو متعلل بمباحثات ومماحكات الكلام

1 Timothy 6: 3 - 22

3 If anyone teaches otherwise and does not consent to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which accords with godliness, 4 he is proud, knowing nothing, but is obsessed with disputes and arguments over words,

1 Timothée 6 : 3 – 21

3 Si quelqu'un enseigne une autre doctrine, s'il ne s'attache pas aux saines paroles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine conforme à la piété, 4 c'est qu'il se trouve aveuglé par l'orgueil. C'est un ignorant, un malade en quête de controverses et de querelles de mots.

التي منها يحصل الحسد والخصام والافتراء والظنون الرديّة
ومنازعات اناس فاسدي الذهن وعادمي الحق يظنون ان التقوى
تجارة. تجنب مثل هؤلاء. واما التقوى مع القناعة فهي تجارة عظيمة.

from which come envy,
strife, reviling, evil
suspicions, 5 useless
wranglings of men of
corrupt minds and destitute
of the truth, who suppose
that godliness is a means of
gain. From such withdraw
yourself. 6 Now godliness
with contentment is great
gain.

De là viennent envie,
disputes, blasphèmes,
malveillants soupçons, 5
altercations sans fin entre
gens à l'esprit corrompu,
privés de la vérité, qui
pensent que la piété est
source de profit. 6 Oui,
elle est d'un grand profit,
la piété, pour qui se
contente de ce qu'il a.

لأننا لم ندخل العالم بشيء وواضح اننا لا نقدر ان نخرج منه بشيء.
فان كان لنا قوت وكسوة فلنكتف بهما.

7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and clothing, with these we shall be content.

7 En effet, nous n'avons rien apporté dans le monde; de même, nous n'en pouvons rien emporter. 8 Si donc nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contenterons.

واما الذين يريدون ان يكونوا اغنياء فيسقطون في تجربة وفخ وشهوات كثيرة غبية ومضرة تغرق الناس في العطب والهلاك.

9 But those who desire to be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and harmful lusts which drown men in destruction and perdition.

9 Quant à ceux qui veulent s'enrichir, ils tombent dans le piège de la tentation, dans de multiples désirs insensés et pernicioseux, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition. La racine de tous maux, en effet,

لأن محبة المال اصل لكل الشرور الذي اذ ابتغاه قوم ضلّوا عن
الايمان وطعنوا انفسهم باوجاع كثيرة. واما انت يا انسان الله فاهرب
من هذا واتبع البر والتقوى والايمان والمحبة والصبر والوداعة.

10 For the love of money is a
root of all kinds of evil, for
which some have strayed
from the faith in their
greediness, and pierced
themselves through with
many sorrows. 11 But you, O
man of God, flee these things
and pursue righteousness,
godliness, faith, love,
patience, gentleness.

10 c'est l'amour de
l'argent. Pour s'y être
livrés, certains se sont
égarés loin de la foi et
se sont transpercé l'âme
de tourments
multiples. 11 Pour toi,
homme de Dieu, fuis ces
choses et recherche la
justice, la piété, la foi,
l'amour, la patience, la
douceur.

جاهد جهاد الايمان الحسن وامسك بالحياة الابدية التي اليها دعيت
ايضا واعترفت الاعتراف الحسن امام شهود كثيرين.

12 Fight the good fight of
faith, lay hold on eternal
life, to which you were
also called and have
confessed the good
confession in the
presence of many
witnesses.

12 Combats le bon combat
de la foi, saisis la vie
éternelle, à laquelle tu as
été appelé, et pour laquelle
tu as prononcé cette belle
confession en présence
d'un grand nombre de
témoins.

اوصيك امام الله الذي يحيي الكل والمسيح يسوع الذي شهد لدى
بيلاطس البنطي بالاعتراف الحسن

I urge you in the sight
of God who gives life to
all things, and before
Christ Jesus who
witnessed the good
confession before
Pontius Pilate,

13 Je te le recommande,
devant Dieu qui donne la vie à
tous les êtres, et devant le
Christ–Jésus qui a rendu
témoignage par sa belle
confession devant Ponce–
Pilate :

ان تحفظ الوصية بلا دنس ولا لوم الى ظهور ربنا يسوع المسيح الذي
سيبيته في اوقاته المبارك العزيز الوحيد ملك الملوك ورب الارباب
الذي وحده له عدم الموت ساكنا في نور لا يدنى منه

14 that you keep this
commandment without
spot, blameless until our
Lord Jesus Christ's
appearing, which He will
manifest in His own time,
He who is the blessed
and only Potentate, the
King of kings and Lord of
lords, who alone has
immortality, dwelling in
unapproachable light,

14 garde le commandement
sans tache, sans reproche,
jusqu'à l'apparition de notre
Seigneur Jésus–Christ, 15
que manifestera en son
temps le bienheureux et
seul Souverain, le Roi des
rois et le Seigneur des
seigneurs, 16 qui seul
possède l'immortalité, qui
habite une lumière
inaccessible,

الذي لم يره احد من الناس ولا يقدر ان يراه الذي له الكرامة والقدرة
الابدية. آمين اوص الاغنياء في الدهر الحاضر ان لا يستكبروا ولا
يلقوا رجاءهم على غير يقينية الغنى بل على الله الحي الذي يمنحنا كل
شيء بغنى للتمتع.

whom no man has
seen or can see, to
whom be honor and
everlasting power.
Amen.17 Command
those who are rich in
this present age not to
be haughty, nor to trust
in uncertain riches but
in the living God, who
gives us richly all things
to enjoy.

que nul homme n'a vu, ni ne
peut voir : à lui, honneur et
puissance éternelle !
Amen !17 Recommande aux
riches du présent siècle de ne
pas être orgueilleux et de ne
pas mettre leur espérance
dans des richesses
incertaines, mais de la mettre
en Dieu qui nous donne tout
avec abondance, pour que
nous en jouissions.

وان يصنعوا صلاحا وان يكونوا اغنياء في اعمال صالحة وان يكونوا
اسخياء في العطاء كرماء في التوزيع مدّخرين لانفسهم اساسا حسنا
للمستقبل لكي يمسكوا بالحياة الابدية

Let them do good, that
they be rich in good
works, ready to give,
willing to share, storing
up for themselves a
good foundation for the
time to come, that they
may lay hold on eternal
life.

18 Qu'ils fassent le bien,
qu'ils soient riches en
oeuvres bonnes, qu'ils aient
de la libéralité, de la
générosité, 19 et qu'ils
s'amassent ainsi un beau et
solide trésor pour l'avenir,
afin de saisir la vraie vie.

يا تيموثاوس احفظ الوديعة معرضا عن الكلام الباطل الدنس ومخالفات العلم الكاذب الاسم الذي اذ تظاهر به قوم زاغوا من جهة الايمان
النعمة معك. آمين

20 O Timothy! Guard what was committed to your trust, avoiding the profane and idle babblings and contradictions of what is falsely called knowledge; by professing it some have strayed concerning the faith. Grace be with you. Amen.

20 O Timothée, garde le dépôt, en évitant les discours vains et profanes, et les disputes de la fausse science. 21 Quelques-uns pour en avoir fait profession ont, en ce qui concerne la foi, manqué le but. Que la grâce soit avec vous !

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب (4 : 17 – 5 : 11)

فمن يعرف ان يعمل حسنا ولا يعمل فذلك خطية له هلم الآن ايها الاغنياء ابكوا مولولين على شقاوتكم القادمة. غناكم قد تهرأ وثيابكم قد اكلها العث.

James 4: 17 – 5: 11

17 Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin. 1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

Jacques 4 : 17 - 5 : 11

17 Qui donc sait faire le bien et ne le fait pas se charge d'un péché. 1 Alors, vous les riches, pleurez à grand bruit sur les malheurs qui vous attendent! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements rongés des vers;

ذهبكم وفضتكم قد صدأاً وصدأهما يكون شهادة عليكم ويأكل لحومكم
كنار. قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا اجرة الفعلة الذين حصدوا
حقولكم المبخوسة منكم

Your gold and silver are
corroded, and their
corrosion will be a
witness against you and
will eat your flesh like fire.
You have heaped up
treasure in the last days.⁴
Indeed the wages of the
laborers who mowed your
fields, which you kept
back by fraud,

votre or et votre argent
rouillent et leur rouille
servira contre vous de
témoignage, elle dévorera
vos chairs comme un feu.
Vous vous êtes constitué
des réserves à la fin des
temps! ⁴ Voyez le salaire
des ouvriers qui ont fait la
récolte dans vos champs:
retenu par vous,

تصرخ وصياح الحصادين قد دخل الى أذني رب الجنود.

cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

il crie et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur Sabaoth.

قد ترفهت على الارض وتتعتم وريتم قلوبكم كما في يوم الذبح.
حكمت على البار قتلتموه. لا يقاومكم فتأنوا ايها الاخوة الى مجيء
الرب.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez eu sur terre une vie de confort et de luxe, vous vous êtes repus au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez assassiné le juste: il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الارض الثمين متأنيا عليه حتى ينال المطر
المبكر والمتأخر. فتأنوا انتم وثبتوا قلوبكم لان مجيء الرب قد اقترب.
لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا.

See how the farmer
waits for the precious
fruit of the earth, waiting
patiently for it until it
receives the early and
latter rain. 8 You also be
patient. Establish your
hearts, for the coming of
the Lord is at hand. 9
Do not grumble against
one another, brethren,
lest you be condemned.

Voyez le cultivateur: il attend
le fruit précieux de la terre
sans s'impatienter à son
propos tant qu'il n'a pas
recueilli du précoce et du
tardif. 8 Vous aussi, prenez
patience, ayez le coeur
ferme, car la venue du
Seigneur est proche. 9
Frères, ne gémissiez pas les
uns contre les autres, pour
éviter d'être jugés.

هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات
والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

Behold, the Judge is
standing at the door! 10
My brethren, take the
prophets, who spoke in the
name of the Lord, as an
example of suffering and
patience.

Voyez: le juge se tient aux
portes. 10 Pour la
souffrance et la patience, le
modèle à prendre, frères,
ce sont les prophètes, qui
ont parlé au nom du
Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف

11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord; that the Lord is very compassionate and merciful.

11 Voyez: nous félicitons les gens endurants; vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

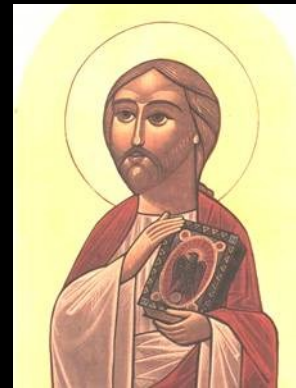
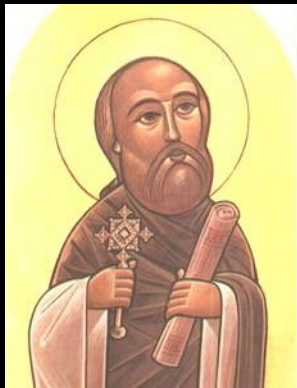
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15: 36 – 16: 5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم.

Acts 15: 36 – 16: 5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, "Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."

Actes 15: 36 – 16: 5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont."

فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس. واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما.

Now Barnabas was determined to take with them John called Mark. But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.

Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc. Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail.

فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس
وسافر في البحر الى قبرس. واما بولس فاختار سيلا وخرج مستودعا
من الاخوة الى نعمة الله.

Then the contention
became so sharp that they
parted from one another.
And so Barnabas took
Mark and sailed to Cyprus;
but Paul chose Silas and
departed, being
commended by the
brethren to the grace of
God.

Leur désaccord s'aggrava
tellement qu'ils partirent
chacun de leur côté.
Barnabas prit Marc avec
lui et s'embarqua pour
Chypre, tandis que Paul
s'adjoignait Silas et s'en
allait, remis par les frères
à la grâce du Seigneur.

فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس ثم وصل الى دربة ولسترة
واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن
اباه يوناني.

And he went through Syria
and Cilicia, strengthening the
churches. Then he came to
Derbe and Lystra. And
behold, a certain disciple
was there, named Timothy,
the son of a certain Jewish
woman who believed, but his
father was Greek.

Parcourant la Syrie et la
Cilicie, Paul affermissait
les Églises et il parvint
ainsi à Derbé et à Lystre.
Il y avait là un disciple
nommé Timothée, fils
d'une Juive devenue
croyante et d'un père qui
était Grec.

وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية. فاراد بولس ان يخرج هذا معه فاخذه وختنه من اجل اليهود الذين في تلك الاماكن لان الجميع كانوا يعرفون اباه انه يوناني.

He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium. Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium. Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

And as they went through
the cities, they delivered
to them the decrees to
keep, which were
determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (79: 13)

اما نحن شعبك و غنم رعايتك نحمدك الى الدهر. الى دور فدور نحدث
بتسبيحك هألويا.

Psalms 79: 13

So we, Your people and
sheep of Your pasture, Will
give You thanks forever;
We will show forth Your
praise to all generations.
Alleluia

Psaume 79: 13

Et nous, ton peuple, le
troupeau de ton pâturage,
nous pourrons te célébrer
toujours, et proclamer tes
louanges d'âge en âge,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (7: 11 - 17)

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير.

Luke 7: 11 - 17

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

Luc 7: 11 - 17

Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Naïn. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule.

فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول ابن وحيد لامه وهي
ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها الرب تحنن عليها وقال
لها لا تبكي.

And when He came near
the gate of the city, behold,
a dead man was being
carried out, the only son of
his mother; and she was a
widow. And a large crowd
from the city was with her.
When the Lord saw her, He
had compassion on her and
said to her, "Do not weep."

Quand il arriva près de la
porte de la ville, on portait
tout juste en terre un mort,
un fils unique dont la mère
était veuve, et une foule
considérable de la ville
accompagnait celle-ci. En
la voyant, le Seigneur fut
pris de pitié pour elle et il
lui dit: "Ne pleure plus."

ثم تقدم ولمس النعش فوقف الحاملون. فقال ايها الشاب لك اقول قم.
فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.

Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Il s'avança et toucha le cercueil; ceux qui le portaient s'arrêtèrent; et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi." Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.

فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله شعبه. وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة (والمجد لله دائماً).

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, "God has visited His people." And this report about Him went throughout all Judea and all the surrounding region.

(Glory be to God forever.)

Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple." Et ce propos sur Jésus se répandit dans toute la Judée et dans toute la région.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of
Babah

الأحد الخامس من شهر بابيه

Cinquième dimanche du mois de
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (92 : 2)

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. هَللويَا.

Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

متى (14 : 15 - 21)

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةً
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلًا، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.
(والمجد لله دائماً)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

(Glory be to God forever.)

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 11)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقَلْبِهِمْ. اَفْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ، وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks at
the remembrance of His holy
name.

Alleluia

Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée
pour le juste, Et la joie
pour ceux dont le coeur
est droit.

12 Justes, réjouissez-
vous en l'Éternel Et
célébrez son saint nom !

Alléluia

وبعد ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " اَعْطُوهُمْ اَنْتُمْ لِیَاكُلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:
" اَنْمِضِي وَنَبْتَاعِ خُبْزاً بِمَائَتِي دینارٍ وَنُعْطِيْهِمْ لِیَاكُلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ
رَغِیْفاً عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ اَرْغَفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَّبُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةً مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.

فأخذ الأرغفة الخمسة والسّمكتين، وشخصَ نحو السّماء، وبارك ثمّ كسّر الأرغفة، وأعطى التّلاميذ ليُقَدِّموا إليهم، وقسّم السّمكتين للجميع،

41 And when He had taken the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to His disciples to set before them; and the two fish He divided among them all.

41 Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, pour les distribuer à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.

فَأَكَلَ الْجَمِيعَ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

(Glory be to God forever.)

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (14 : 18 - 25)

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأُكَلِّمُ
هَذَا الشَّعْبَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهُ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الْأَلْسِنَةُ تَكُونُ آيَةً لَا
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا النَّبُوءَةُ فَلَيْسَتْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ
لِلْمُؤْمِنِينَ.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتَحَن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (5 : 1 - 8)

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أجره الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تتعمّم على الأرض، وتلذذتم وربّيتُم قلوبكم، ليوم الذّبح. حكمتم على البارّ وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر
المُبكر والمتأخر. فتأنوا أنتم وتثبتوا قلوبكم، لأن مجيء الرب قد اقترب.

See how the farmer
waits for the precious
fruit of the earth, waiting
patiently for it until it
receives the early and
latter rain. 8 You also be
patient. Establish your
hearts, for the coming of
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend
le précieux fruit de la terre,
plein de patience à son égard,
jusqu'à ce qu'il ait reçu les
pluies de la première et de
l'arrière saison. 8 Vous aussi
prenez patience, affermissez
vos coeurs, car l'avènement
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

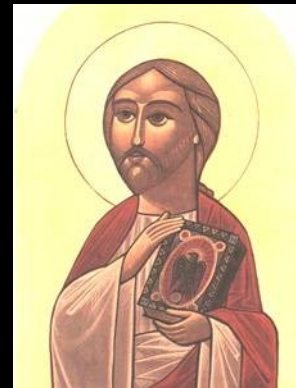
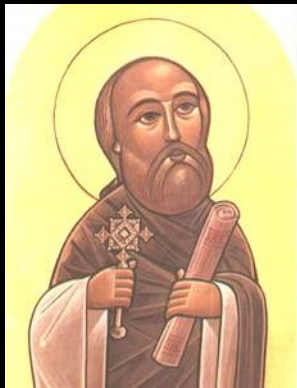
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (24 : 1 - 9)

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشِّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أُعَوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسَ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ
وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be
tedious to you any further, I
beg you to hear, by your
courtesy, a few words from
us. 5 For we have found
this man a plague, a
creator of dissension
among all the Jews
throughout the world, and a
ringleader of the sect of the
Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas
t'importuner davantage, je
te prie de nous écouter un
moment dans ta
bienveillance. 5 Nous
avons trouvé cet homme,
une peste qui provoque
des disputes parmi tous les
Juifs du monde, dirigeant
de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسيّاس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من بين أيدينا،

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands,

6 et qui a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi. Nous avons voulu le juger selon notre loi, 7 mais le tribun Lysias est survenu et avec une grande violence l'a tiré de nos mains,

وأمر المُشْتَكِين عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَهُ أَنْ تَعْلَمَ
جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ. " ثُمَّ وَافَقَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: " إِنَّ
هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ صَارَتْ هَكَذَا. "

8 commanding his
accusers to come to you.
By examining him yourself
you may ascertain all
these things of which we
accuse him. 9 And the
Jews also assented,
maintaining that these
things were so.

8 et a ordonné à ses
accusateurs de venir devant
toi. Tu pourras toi-même
l'interroger et prendre
connaissance de tout ce
dont nous l'accusons. 9 Les
Juifs l'approuvèrent, en
déclarant qu'il en était bien
ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (142 : 6 ، 7)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي. هَلْلُوِيَا.

Psalms 143:6, 7

6 I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land.

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails!.

Alleluia

Psaumes 143:6, 7

6 J'étends mes mains vers toi ; Mon âme est devant toi comme une terre épuisée.

7 Hâte-toi de me répondre, Éternel ! Mon esprit est à bout.

Alléluia

لوقا (9 : 12 - 17)

وكان النَّهار قد بدأ يَمِيل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ ."

Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

Luke 9:12-17

Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكْبِتُهُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلوا هكذا وأتكاوا الجميع. فأخذ الأربعة الخمسة والسَّمَكَيْنِ، ونظر إلى السَّمَاءِ وباركها، ثُمَّ كسَّرَها وأعطى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلجَمْعِ.

Then He said to His disciples, Make them sit down in groups of fifty.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

Jésus dit à ses disciples : Faites—les asseoir par rangées d'une cinquantaine. 15 Ils firent ainsi ; ils les firent tous asseoir. 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً
مَمْلُوءَةً.

(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

(Glory be to God forever.)

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين